

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,
una revista comunitario produ-
cido y operado en la región.

¡Galería de fotos de
La Voz! ¡Aparece ahí?
La Voz photo gallery!
Are you there?



www.lavoz.us.com

50% ENGLISH – 50% SPANISH
locally owned and operated
community magazine.



BILINGUAL MAGAZINE

PROBLEMAS CON DROGAS?
NARCOTICOS ANONIMOS EN ESPAÑOL
PUEDE AYUDAR REUNIONES SON GRATIS
Website: www.norcana.org
Linea de ayuda 855-667-2262

50% IN ENGLISH!
BILINGUAL
The Voice
MAGAZINE
¡50% EN ESPAÑOL!

La Mejor Revista Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL MAGAZINE

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,
UN ENTENDIMIENTO
TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,
ONE UNDERSTANDING



OTRA VEZ MAS: CALIFORNIA IMPLEMENTA NUEVA LEY QUE APOYA LOS INMIGRANTES Y LAS PROTECCIONES QUE LES OFRECE LA CONSTITUCIÓN DE LOS EEUU

La Ley de Valores de California, SB 54, conocida como la "The Values Act", logra avances significativos en limitar cooperación de la policía con oficiales de inmigración "en la forma mas extensiva posible permitida en las leyes federales y estatales ". 7284.8 (a). En vigor el 1 de enero, 2018, los objetivos declarados de la SB 54 son "asegurar que la policía tenga políticas que protegen la seguridad, el bienestar y los derechos constitucionales de las personas de California, y vivir los limitados recursos del estado para los asuntos que más preocupan a gobiernos estatales y locales. "Sec. 7284,2 (f). Por **Liliana Gallelli, Esq.** Vea la página 4.

CALIFORNIA DOES IT AGAIN: NEW IMMIGRATION LAWS THAT UP-HOLD CONSTITUTIONAL VALUES

The California Values Act, SB 54, known as the "Values Act", makes important headway in limiting law enforcement cooperation with ICE to implement model policies "limiting assistance with immigration enforcement to the fullest extent possible consistent with federal and state law." Sec.7284.8(a).

Taking effect on January 1, 2018, SB 54's stated goals are to "ensure effective policing, to protect the safety, well-being, and constitutional rights of the people of California, and to direct the state's limited resources to matters of greatest concern to state and local governments." Sec. 7284.2(f). See more by **Liliana Gallelli, Esq.** on page 4.

ARE YOU LOOKING FOR A JOB? A RECRUITER SEEKING BILINGUAL/ BICULTURAL/BILITERATE EMPLOYEES?

La Voz posts job opportunities on the **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page**, partnering with counties, companies and agencies to announce recruitments for bilingual and regular employment. **Each post receives 5,000 to 6,000 views, and can be targeted to different areas in the North Bay. In a recent month, Facebook logged over 60,000 impressions at the La Voz Facebook page and La Voz Bilingual Newspaper Fans Group.** Get a Boosted Facebook Post PLUS ad on the front page of the website, www.lavoz.us.com. Contact info@lavoz.us.com or 707 538-1812.

María de los Angeles en su estudio, foto de **Ryan Bonilla**. Las obras de María se exhibirán en el Museo del Condado de Los Angeles (LACMA) y en el Museo de Arte Schneider en Ashland Oregon a partir del 18 de enero. Ella va a estar en Oregon para la apertura de la exposición el 18 de enero y todo mundo está invitado para venir a celebrar. El 20 de enero se inicia una exposición en la Escuela Primaria Charles White en Los Angeles, CA. Siga a María en [Instagram@delosangelesart](https://www.instagram.com/delosangelesart). Vea la pág. 6

Maria de los Angeles in the studio, photo by **Ryan Bonilla**. Maria's work will be on view at Los Angeles County Museum (LACMA) and at the Schneider Museum of Art in Ashland Oregon beginning January 18. She will be in Oregon for the opening on January 18 and everyone is invited to come celebrate. Opening January 20, exhibit at Charles White Elementary School in Los Angeles, CA. Follow Maria on [instagram@delosangelesart](https://www.instagram.com/delosangelesart). Story on page 6.

MARTIN LUTHER KING JR. DAY

Monday, January 15, 2018

Golden Gate Ferries
Larkspur: EXPANDED HOLIDAY
Sausalito: HOLIDAY
Tiburon: NO SERVICE
 (Take Blue & Gold)

Golden Gate Transit Buses:
REGULAR SCHEDULE

visit goldengate.org for more info or call **511** (711 TDD)



EL DÍA DE MARTIN LUTHER KING, JR.

Lunes, 15 de enero, 2018

Ferries de Golden Gate
Larkspur: DÍA FESTIVO EXPANDIDO
Sausalito: DÍA FESTIVO
Tiburon: NO HAY SERVICIO
 (Use la Flotilla Azul y Dorado)

Autobuses de Golden Gate Transit:
HORARIO REGULAR

visite goldengate.org para más info o llame al **511** (711 TDD)



INSCRIPCIONES PARA JARDIN DE NIÑOS:

Las inscripciones para el Jardín de Niños para el año escolar empiezan el 16 de enero de 2018 en las escuelas: Albert F. Biella, Brook Hill, Luther Burbank, Hidden Valley, Helen Lehman, Abraham Lincoln, James Monroe, Proctor Terrace, Steele Lane, SR Charter School for the Arts, SR French-American Charter, Cesar Chavez Language Academy. Tenemos programas de jardín de niños de uno y de dos años. Muchas escuelas ofrecen guardería después de la escuela.

También vamos a aceptar solicitudes del 16 de enero al 13 de febrero de 2018, para todos los grados, en nuestras escuelas charter. Visite su escuela para inscribirse o para presentar su solicitud. Para mayor información vaya a: www.SRCSchools.org o llame al (707) 528-5272.

CAMBIO EN LAS ELECCIONES:

Nuestro distrito está cambiando la forma en que los miembros de la junta escolar son elegidos, cambiando de elecciones generales a elecciones de consejero por área. Para ver los tres mapas con los diferentes escenarios y para dejar sus comentarios vaya a: www.SRCSchools.org y haga clic en el botón morado que dice "By-Trustee Area Elections". Se llevará a cabo una audiencia pública el 24 de enero, en la reunión de la Junta de Educación.

Santa Rosa City Schools is composed of
Santa Rosa Elementary District (K-6)
Santa Rosa High School District (7-12)
707 528-5388 • www.SRCSchools.org
Elementary: (707) 528-5272 High School: (707) 528-5284
211 Ridgway Ave. Santa Rosa, CA 95401-4386

SRCS news, find us @SRCSchools
Facebook • Twitter • Instagram

KINDERGARTEN REGISTRATION:

Kindergarten registration for the 2018-19 school year begins January 16, 2018 at Albert F. Biella, Brook Hill, Luther Burbank, Hidden Valley, Helen Lehman, Abraham Lincoln, James Monroe, Proctor Terrace, Steele Lane, SR Charter School for the Arts, SR French-American Charter, Cesar Chavez Language Academy. We have one- and two-year kindergarten programs. Many schools offer after-school care.

We will also be accepting applications January 16 - February 13, 2018 for all grades in our charter schools. Visit your school to register or apply. For more information: www.SRCSchools.org or (707) 528-5272.

ELECTION CHANGE: Our district is changing the way school board members are elected, moving from at-large elections to by-trustee area elections. To see the three map scenarios and to leave your comments, go to www.SRCSchools.org and click on the purple "By-Trustee Area Elections" button. A public hearing will be held January 24th at the Board of Education meeting.

www.lavoz.us.com

LA VOZ BILINGUAL MAGAZINE
 PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402 • 707.538.1812
www.lavoz.us.com • news@lavoz.us.com

JANUARY 2018:

Publisher / Editor-in-Chief / Art Director:
Ani Weaver, MA, MFT, ani@lavoz.us.com

ADVERTISING: Please call *La Voz*, 707.538.1812 or email ads@lavoz.us.com.

CIRCULATION: D.T. Distribution, Kent Dyer, 707.694.1766. Sonoma, Napa and Marin Counties. For schools, agencies, other counties, call 707.538.1812.

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez, calikickstk@gmail.com and Ramon F. Meraz, ramonfidelmeraz@gmail.com.

EDITORIAL: Editor-in-Chief: Ani Weaver; Assistant Editor: Radha C. Weaver;

TRANSLATORS: Oscar Cano, Odacir Bolaño, Bryan Chávez Castro.

ART: Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver.

PHOTOGRAPHY: Jeff Kan Lee; Ani Weaver; Historical Cartoonist: Emilio Rodríguez Jiménez, México.

CONTRIBUTORS: Craig Davis; Radha C. Weaver; Marisol Muñoz-Kiehne, PhD & Rona Renner, RN; Christopher Kerosky, Esq; Bryan Chávez Castro; ¡Gracias!

SUBSCRIPTIONS: One year, please send \$35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to: *La Voz, PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402*

La Voz is published on the first Tuesday of the month. Submit articles by the tenth of the month prior to publication.

La Voz se publica el primer martes de cada mes. Por favor envíe sus artículos antes del día 10 del mes de la publicación.

© *Periódico Bilingüe La Voz 2018. Se reserva todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.*

© *La Voz Bilingual Newspaper 2018. All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without publisher's written permission.*

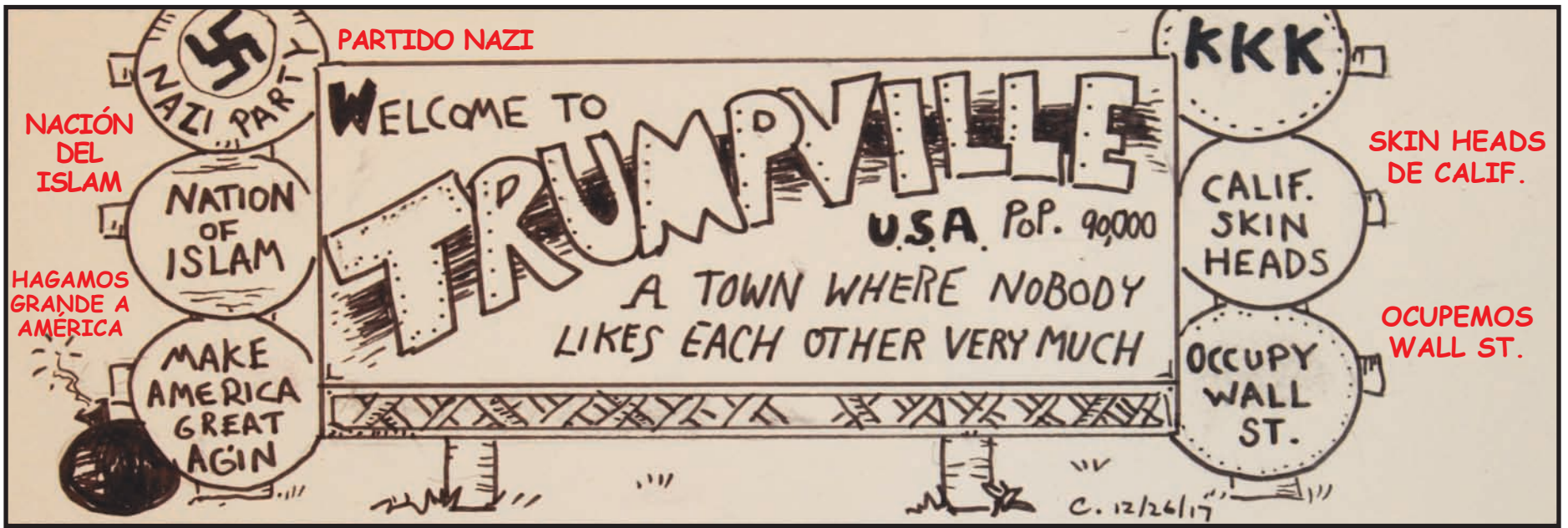
Visit www.lavoz.us.com to see the complete **LA VOZ PHOTO GALLERY!** *La Voz has posted 15,711 photos since March 2010 and received 755,368 views? You or a family member might appear here!* See community events, celebrations, people!

Current jobs with the

SANTA ROSA CITY SCHOOL DISTRICT

are now posted on www.lavoz.us.com and on the La Voz social media network: **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page** and the **La Voz Bilingual Newspaper Fans Facebook group.**

Or visit <https://www.edjoin.org> and search "Santa Rosa City Schools" for details and expiration dates as most jobs are "open until filled."



BIENVENIDOS A VILLATRUMP. EE UU POB. 90,000. UN PUEBLO DONDE NADIE LE CAE MUY BIEN A NADIE.

La conexión de la compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

AL PREPARARSE PARA EL INVIERNO, INCLUYA A SUS MASCOTAS

EL INVIERNO YA VIENE

Ahora es el tiempo en que debe preparar su casa, su auto, su familia y sus mascotas. Los aspectos obvios a checar son:

- Limpiar las canaletas y podar todos los brazos y ramas de árboles que pudiera afectar su casa.
- Mantener los drenajes limpios.
- Asegurarse que el agua esté drenando completamente hacia afuera de su casa.
- Instalar nuevos parabrisas en su auto.
- Asegurarse que las llantas de su auto están en buenas condiciones, no tienen mucho desgaste y tienen la cantidad de aire correcta.

PREPARANDO A SUS MASCOTAS PARA EL CLIMA EXTREMO

¿Pero qué debe hacer con sus mascotas? ¿Cómo debemos prepararlas? ¿Sabía usted que a los dueños de mascotas la ley les requiere que proporcionen a sus animales un refugio adecuado en caso de climas extremos? Aquellos dueños de mascotas que no lo hagan pueden enfrentar cargos por crímenes y multas grandes. Si usted tiene un gato o un perro viviendo afuera de su casa, su mascota debe tener un refugio tal como una casa para perros, almohada o cobertores dentro de su casa, debiendo limpiarlos con frecuencia. Asegúrese que la casa de su perro o cualquier otro tipo de refugio esté ubicada fuera de las áreas bajas, evitando una tragedia en caso de inundaciones.

Siempre mantenga alimento disponible para su mascota para una semana. Manténgala en contenedores cerrados adecuadamente, de tal forma que la falta de aire evite el que se eche a perder. Mantenga correas y juguetes extras en su auto, en caso de una evacuación inmediata. Saque copias de los registros de vacunación de sus mascotas y manténgalas en la guantera de su auto, los refugios en caso de evacuación requieren esta información.

Considere colocar un microchip a sus mascotas. Si se llegaran a perder, pueden ser identificadas fácilmente y regresarán a usted.

LAS MASCOTAS PEQUEÑAS TAMBIÉN NECESITAN ESTAR EN SUS PLANES

Para sus mascotas de menor tamaño, tales como los hámsteres o los cerditos de guinea, mantenga pedazos de tela caliente disponible y alimento para una semana. Asegúrese de que sus jaulas se encuentran en buenas condiciones y son fáciles de cargar, en caso de una evacuación.

CUIDANDO DE LOS ANIMALES DE GRANJA

Los animales de granja, tales como los caballos, necesitan tener sus áreas cerradas y pasturas disponibles en caso de que haya fuertes lluvias. El lodo puede causar que los caballos resbalen y caigan, además el exceso de exposición a la lluvia y al lodo hace que los caballos sean más vulnerables a contraer aftas infecciosas en sus pezuñas. Tenga un plan disponible para mover su ganado a áreas más altas, en caso de ser necesario.

Un poco de preparación ahora puede ahorrarle tiempo después durante una emergencia. Esté preparado. Para obtener más recomendaciones visite: <http://www.ready.gov/>

¿Está buscando adoptar? El refugio del departamento de Servicios para Cuidado de Animales de La Agencia de Salud y Servicios Humanos del Condado de Mendocino puede ser encontrado en el sitio web www.mendoshelterpets.com o en 298 Plant Road en Ukiah, CA. El Control para Animales (Animal Control) en las áreas no incorporadas del condado de Mendocino 707 463-4086. En Ukiah, favor de comunicarse al Departamento de Policía de Ukiah al 707 463-6262. Comunicarse al Departamento de Policía de Fort Bragg al 707 964-0200.

Napa County: www.napahumane.org, info@napahumane.org 707-255-8118

Marin County: visite www.marinhumanesociety.org and click on "Help the Animals" Marin Humane Society, 171 Bel Marin Keys Blvd, Novato, CA 94949. 415.883.4621

PREPARING FOR WINTER, INCLUDE YOUR PETS

WINTER IS COMING OUR WAY

Now is the time to prepare your home, your car, your family and your pets. The obvious things to check out are:

- Clean gutters and trim tree branches far from your home
- Keep drains cleared
- Make sure water is draining away from your home
- Install new windshield wipers on your car
- Make sure your tires are in good repair, good tread and properly inflated

PREPARING YOUR PETS FOR EXTREME WEATHER

But what about your pets? How do we prepare for them? Did you know that pet owners are required by law to provide their animals with shelter from extreme weather? Those who fail to do so can face felony charges and hefty fines. If you have an outdoor cat or dog, they should have a shelter such as a dog house and pillows or blankets inside their house. Clean the bedding often. Make sure dog houses or other types of shelter are located out of low lying areas so they don't flood.

Keep a week's worth of pet food on hand. Keep it in properly sealed containers that are air tight to prevent spoiling. Keep extra leashes and pet toys in your car in case you need to evacuate in a hurry. Make photo copies of your pets vaccination records and keep in your glove box, evacuation shelters require that information.

Have your pets microchipped. If they are lost, they can be easily identified for return to you.

SMALLER PETS NEED A PLAN TOO

For your smaller pets such as hamsters and guinea pigs, keep a week's worth of bedding on hand along with a supply of food. Make sure their cages are in good repair and easy to grab in case of evacuation.

CARING FOR FARM ANIMALS

Farm animals such as horses need to have their stall areas and pastures monitored for standing water during heavy rainfall. Mud can cause horses to slip and fall and excessive exposure to rain and mud makes horses more vulnerable to thrush, a bacterial infection that affects the hooves. Have a plan in place for moving livestock to higher ground if needed.

A little preparation now can save time later during an emergency. Be prepared. For more tips you can visit <http://www.ready.gov/>

Adopt a pet? Mendocino Co. Animal Care Services shelter is at www.mendoshelterpets.com or at 298 Plant Road in Ukiah, CA. 707 463-4654. Animal Control in unincorporated areas of Mendocino Co. 707 463-4086. In Ukiah, please call the Ukiah Police Dept, 707 463-6262. In Fort Bragg, call Fort Bragg Police Dept, 707 964-0200.

Napa County: www.napahumane.org, info@napahumane.org 707-255-8118

Marin County: visite www.marinhumanesociety.org and click on "Help the Animals" Marin Humane Society, 171 Bel Marin Keys Blvd, Novato, CA 94949. 415.883.4621

SONOMA HUMANE SOCIETY

- 🐾 Pet Adoptions
- 🐾 Vet Hospital
- 🐾 Dog Training
- 🐾 Pet Supplies



www.sonomahumane.org

- 🐾 Adopciones de mascotas
- 🐾 Hospital veterinario
- 🐾 Entrenamiento para perros
- 🐾 Todo para sus mascotas

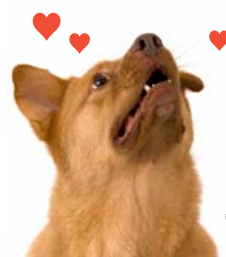
5345 Highway 12 West
Santa Rosa, CA 95407
707.542.0882



14242 Bacchus Landing Way
Healdsburg, CA 95448
707.280.9632

**ESTERILIZACIÓN O CASTRACIÓN
A BAJO COSTO
LOW-COST
SPAY/NEUTER**

(707) 284-FIXX



sonoma
HUMANE
SOCIETY



¡INSCRIBETE AHORA!

SPRING Classes

Start Jan. 17th

Day, Evening, Online & Off-Campus Classes Available

ENROLL NOW
napavalley.edu

Napa Valley College offers more than 75 degrees & certificates

- Transfer to UCs, CSUs
- Upgrade your job skills
- Prepare for a new career
- Take a personal enrichment class

For more information on spring registration or to apply online visit napavalley.edu or call (707) 256-7201. NVC Campus Welcome Center is open for hands-on enrollment and registration.

Find your future here



NAPA VALLEY COLLEGE

Napa Valley College is proud to be recognized as a Hispanic Serving Institution.

Otra vez mas: California implementa nueva ley que apoya los inmigrantes y las protecciones que les ofrece la constitución de los eeuu Por/by Liliana Gallelli, Esq., viene de la página 1

Aunque sea un paso importante en la protección brindada a los inmigrantes, SB 54 contiene numerosas excepciones en cuanto a las situaciones en las cuales ICE será notificado de la presencia de un extranjero en detención. El genero del delito establece cuando ICE será notificado. Los delitos incluyen los individuos que han sido condenados por un delito mayor violento o, han sido condenados en los últimos cinco años con un delito menor o un delito grave, o ha sido condenado en cualquier momento de un delito grave, por los delitos siguientes: Asalto, la batería, el abuso sexual, abuso infantil o peligro, robo, asalto, robo, soborno, obstrucción de la justicia, el acecho, es el crimen ansioso, posesión ilegal o uso de un arma, los delitos relacionados con las pandillas, lavado de dinero, venta / tráfico de drogas, crimen que resulta en muerte o lesiones corporales, violación, secuestro, entre otros.

Cabe destacar que incluyen, entre otros que no figuran en este artículo, una condena por delito grave por:

- DUI (conducir bajo la influencia de alcohol o drogas)
- Posesión de sustancias controladas
- El vandalismo
- Abuso de ancianos
- Una ofensa cometida durante el alquiler o liberada bajo su propia responsabilidad

- Fraude, falsificación o malversación de fondos
- Golpea y corre

El Sheriff del Condado de Sonoma ha adoptado dicha política que tiene límites de notificación a ICE que consisten con el SB 54. Antes de la aprobación, SB 54 fue modificado varias veces para abordar las preocupaciones de la policía y el gobernador Brown Así, el proyecto de ley contiene excepciones que todavía se permite la cooperación policial con autoridades de inmigración, mencionadas anteriormente. Las excepciones promulgadas son permisivas, no obligatorias: la SB 54 deja la decisión al gobierno local y a la policía. Por lo tanto, SB 54 contempla la capacidad de los gobiernos locales para ir más allá e imponer estrictas limitaciones a la cooperación policial con el ICE.

El "Values Act" es un ejemplo de la interacción entre las leyes federales y estatales. La jurisdicción del gobierno federal sobre la ley de inmigración ha sido confirmada por el Tribunal Supremo de los Estados Unidos y por la cláusula de Supremacía de la Constitución de los Estados Unidos. California nuevamente ha establecido políticas que podrían guiar al Congreso para forjar leyes de reforma migratoria humanas y razonables.

"California Does It Again: New Immigration Laws that Uphold Constitutional Values" by Liliana Gallelli, Esq., continued from page 1

Though an important step in protections afforded to immigrants, SB 54 contains numerous exceptions that permit extensive law enforcement cooperation with immigration enforcement officials. The crime determines whether law enforcement will notify ICE of a foreign national's presence in detention. Those crimes are set forth in the Trust Act and include individuals who have been convicted of a serious or violent felony, have been convicted within the past five years punishable as either a misdemeanor or a felony, or have been convicted at any time of a felony for any of the following offenses: Assault, battery, sexual abuse, child abuse or endangerment, burglary, robbery, theft, bribery, obstruction of justice, stalking, a hate crime, unlawful possession or use of a weapon, gang-related offenses, money laundering, drug sale/trafficking, crime resulting in death or great bodily injury, rape, kidnapping, among others.

Notably they include, among others not listed in this article, a felony conviction for:

- DUI (Driving under the influence of alcohol or drugs)
- Possession of controlled substances
- Vandalism
- Elder abuse
- An offense committed while on bail or released on his or her own recognizance
- Fraud, forgery or embezzlement
- Hit and run

The Sonoma County Sheriff has adopted a policy that limits notification to ICE consistent with SB 54. Before passage, SB 54 was amended several times to address the concerns of law enforcement and Governor Brown thus the bill contains many exceptions that still permit law enforcement cooperation with immigration enforcement authorities, mentioned above. The promulgated exceptions are permissive, not mandatory — SB 54 leaves to local government and law enforcement discretion when and how to cooperate with federal authorities under those permitted exceptions. Thus SB 54 contemplates the ability of local governments to go further and impose stricter limitations on law enforcement cooperation with ICE.

The Values Act is an example of the interplay between federal and state laws. The federal government's jurisdiction over immigration law has consistently been upheld by the U.S. Supreme Court. Additionally, the Supremacy Clause of the U.S. Constitution is generally interpreted to mean that federal laws trump state laws, except for certain matters constitutionally left to the states. California has once again set forth policies that could guide Congress to forge humane and reasonable immigration reform laws.

HABLAMOS SU IDIOMA

ABOGADOS DE INMIGRACIÓN

Santa Rosa
(707) 433-2060

Napa
(707) 224-2722

Los Angeles
(323) 782-3877

San Francisco
(415) 777 4445

Ukiah
(707) 376-1010

Sacramento
(916) 349 2900

Walnut Creek
(925) 222-5074

San Jose
(408) 963-0355

www.kpblawyers.com

WIC
WOMEN, INFANTS & CHILDREN

Main Office:
2751 Napa Valley Corporate Dr. Bldg B
Napa, CA 94558

Services also offered in:
American Canyon
St. Helena
Calistoga

Usted puede calificar para recibir servicios si usted:

(707) 253-4853

Oficina Central:
2751 Napa Valley Corporate Dr. Edif. B
Napa, CA 94558

Servicios también se ofrecen en:
American Canyon
St. Helena
Calistoga

This institution is an equal opportunity provider.
Esta institución es un proveedor que ofrece igualdad de oportunidades.

Usted puede calificar para recibir servicios si usted:

- ◆ Are Pregnant
- ◆ Recently had a baby
- ◆ Have children under 5 years old
- ◆ Are a child cared for by a single parent, grandparent, foster parent, step-parent or guardian

AND....

- ◆ Live in California
- ◆ Meet income requirement (low to moderate income)
- ◆ Are a working or migrant family
- ◆ Receive Medi-Cal or CalFresh

WIC Services Include:

- Nutrition Education
- Breastfeeding Information and Support
- Referrals
- Anemia Prevention
- Checks for Healthy Foods

Usted puede calificar para recibir servicios si usted:

- ◆ Está Embarazada
- ◆ Acaba de tener un bebé.
- ◆ Tiene niños menores de 5 años
- ◆ Eres un niño cuidado por padres solteros, abuelo/a, padre o madre de crianza, madrastra/padrastro o tutor

Y....

- ◆ Vive en California
- ◆ Cumple con los requisitos de ingresos (ingreso bajo o moderado)
- ◆ Familia con empleo o migrante
- ◆ Recibe Medi-Cal o CalFresh

Servicios de WIC Incluyen:

- Educación de Nutrición
- Información y Apoyo para la Lactancia
- Referencias
- Prevención del Anemia
- Cheques para Comidas Saludables

Si tiene preguntas sobre la vivienda justa o sospecha discriminación, por favor llame a Fair Housing Advocates of Northern California. Se habla español. For answers to fair housing questions, or if you suspect discrimination, please contact Fair Housing Advocates of Northern California:

(415) 457-5025 / TDD (800) 735-2922
www.fairhousingnorcal.org

Noí tiếng Việt Nam, xin gọi

El Cangu... roo

The Kangaroo



"Joey" ó bebé canguro se arrastra hacia la bolsa de su madre cuando tiene el tamaño de un confite de goma; vive ahí hasta que es capaz de moverse por sí solo.

"Joey", a baby kangaroo crawls into its mother's pouch when it is as big as a jellybean, and lives in the mother's pouch until it is able to get around by itself.

Las pinturas por / Paintings by Hal Weber

From the LUCKY COUNTRY

By Radha Weaver, La Voz Bilingual Newspaper

I'm on a break from poetics (too much rhyming felled Rome)
But here's a friend's letter, not quite an Australian tome
She's from New South Wales, it's northwest of Sydney
From her farm in Wee Waa, no she wouldn't kid me

G'day from Oz, it's Melinda writing
Last night from my ute I saw two roos fighting
They boxed, stood on hind legs, they put on a show
The roos' a rip snorter as animals go

The Roo and the Emu on our coat of arms plaque
For they always move forward and never move back
A corporate symbol from Belize to Hong Kong
A bouncing mascot for aerial ping pong

We call it a mob: boomer, joey and flyer
The faster they bounce the slower they tire
They use their tough tail to balance and steer
At 40 mph they've little to fear

Now the roos I saw boxing were Western Grey roos
And the hues on their fur were grey and brown hues
Those stinkers eat grass; each one is a vejjo,
Strict herbivores, though it's nothing they pledge-o

Besides Western grey there's the Eastern Grey group
The Red Kangaroo is the biggest marsupe'
There are at least 40 more macropods (roo relations)
You may see them all on some Aussie vacations

With their natural enemy gone, their numbers do mark it
But it's us Aussies caused the Tasmanian wolf to cark it
Roo overpopulation has got farmers whinging
They knock down the fences while on livestock
food bingeing

So I'm off to make supper, to stew some dead horse
Maybe some spag bol, it's par for the course
Now I hope you don't think that I'm out of line
With this impromptu letter written partly in strine

Desde el LUCKY COUNTRY

Por Radha Weaver, Periódico Bilingüe La Voz

Traducción de Odacir Bolaño

Los cangu... roos...

Ando descansando pues la poesía hasta arruinó a Roma
Ahora escribe una amiga de Australia; no es una broma
Ella es del noroeste de Sydney, de Nueva Gales del Sur
Desde su granja en Wee Waa, no bromea ¿Qué crees tú?:

G'day amiga, te escribe Melinda desde Oz
Anoche desde mi ute, vi pelear a dos roos
En sus patas traseras, se veían espectaculares
Realmente son muy rip snorter estos animales

En nuestro escudo de armas el roo y el emú aparecen
Porque ellos siempre avanzan y nunca retroceden
Son un símbolo de distinción de Belice a Hong Kong
Una mascota saltarina que juega aerial ping pong

Un boomer, un joey y una flyer, una familia serán
Y aunque brinquen y brinquen, nunca se agotarán
Usan su fuerte cola para balancearse y guiarse
A 40 millas por hora, no hay de que asustarse

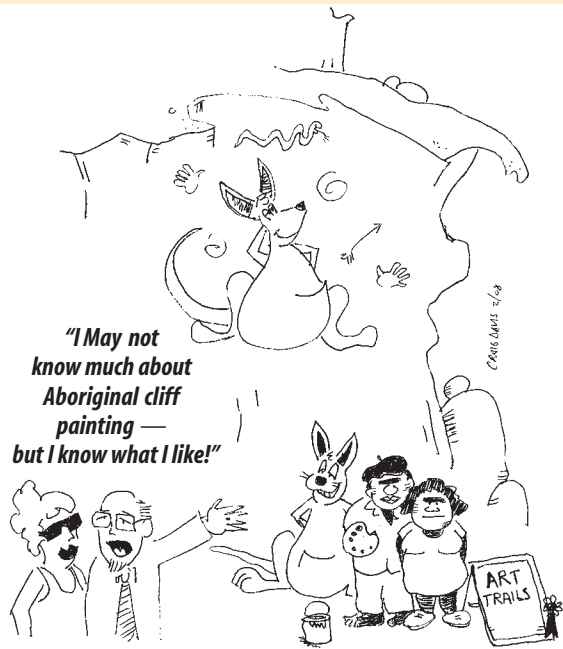
Mas los roos que boxeaban eran del oeste, grises
Y su bello pelaje de gris y castaño daba matices
Esos stinkers son vejjo, el pasto es su mesa
Sólo herbívoros, aunque no hagan la promesa

Los 'grises del este' son otro grupo de estos animales
El canguro rojo es el más grande de los marsupiales
Hay más parientes del roo, al menos 4 macrópodos
En unas vacaciones Aussie, puedes verlos a todos

Ahora sin su enemigo natural, cada vez aumentan más
Los Aussies dijimos al lobo de tasmania cark it ¡No más!
Los granjeros están whinging porque ya no aminoran
Saltan cualquier valla y la comida del ganado devoran

Pero es hora de la cena y dead horse prepararé
Tal vez un poco de spag bol, que es igual, cocinaré
Ahora espero que no pienses que soy una chiflada
Sólo fue algo de strine, una carta improvisada

Cartoon by Craig Davis © La Voz Bilingual Newspaper 2018



"I May not know much about Aboriginal cliff painting — but I know what I like!"

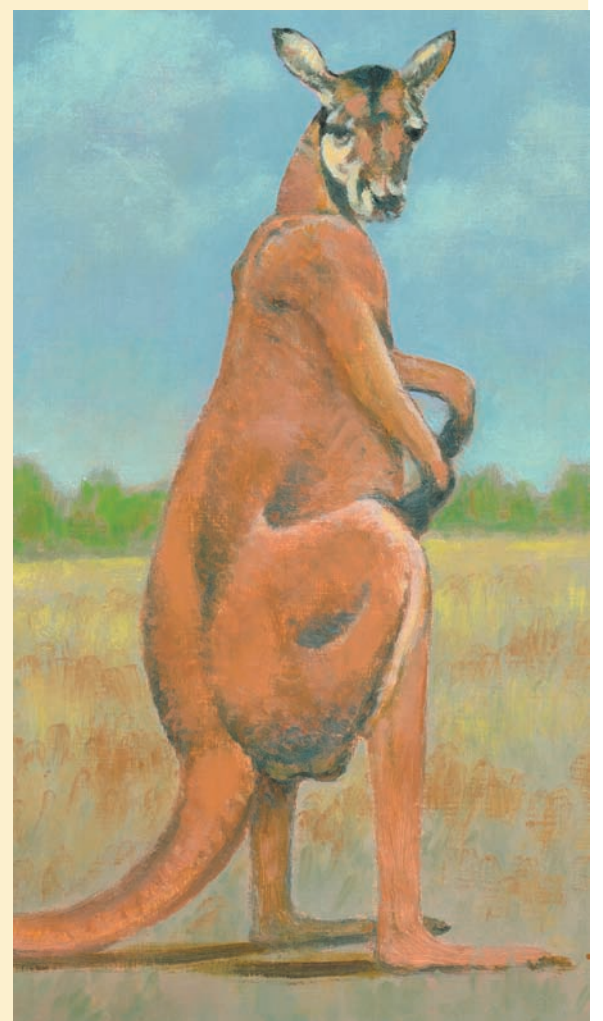
"PUEDA SER QUE NO SEPA MUCHO SOBRE LAS PINTURAS ABORÍGENES EN RISCOS— IPERO SÉ LO QUE ME GUSTA!"

Glosario Términos "Australianos"

- Aerial ping pong:** Fútbol con reglas australianas.
- Aussie:** Australiano.
- Boomer:** Un canguro macho.
- Cark it:** Morir.
- Dead horse:** Salsa de tomate.
- Flyer:** Un canguro hembra.
- G'day:** ¡Hola!
- Joey:** Un canguro cachorro.
- Lucky Country:** Australia.
- Mob:** Familia o manada de canguros.
- Oz:** Australia.
- Rip snorter:** Grandioso, fantástico.
- Roo:** Canguro.
- Spag Bol:** Spaghetti a la boloñesa.
- Stinker:** El canguro gris del oeste, el apodo "stinker" es porque el macho huele a curry.
- Strine:** Jerga australiana.
- Ute:** Vehículo "todo terreno", camioneta.
- Vejjo:** Vegetariano.
- Whinging:** Quejumbroso.

Glossary of Australian Terms

- Aerial ping pong:** Australian rules football
- Aussie:** Australian
- Boomer:** a male kangaroo
- Cark it:** to die
- Dead horse:** tomato sauce
- Flyer:** a female kangaroo
- G'day:** hello
- Joey:** baby kangaroo
- Lucky Country:** Australia
- Mob:** family or herd of kangaroos
- Oz:** Australia
- Rip snorter:** great, fantastic
- Roo:** kangaroo
- Spag Bol:** Spaghetti Bolognese
- Stinker:** the Western Grey kangaroo, nicknamed 'stinker' because the males smell like curry.
- Strine:** Australian slang
- Ute:** utility vehicle, pickup truck
- Vejjo:** vegetarian
- Whinging:** complaining



María de los Angeles • La Persona del Mes originally posted in Hyperallergic by Laura Calçada, translated by Oscar O. Cano

MARÍA DE LOS ANGELES: UNA ARTISTA NACIDA EN MÉXICO, ACTIVISTA Y BENEFICIARIA DEL DACA, CONSIDERA QUE EXISTE UN FUTURO INCIERTO

El hecho de ser indocumentada nunca le molestó a María de los Angeles, hasta que tuvo que inscribirse en la universidad. Ella había estado protestando contra Trump, pero dice que ha dejado de hacerlo por temor a las represalias.

María de los Angeles es una artista de 29 años originaria de Santa Rosa, California. Vive con su novio en Jersey City, Nueva Jersey y tiene un grado de MFA de la Universidad de Yale. Gracias al Programa de Acción Diferida para Arribos en la Niñez (DACA), ella puede enseñar en el Instituto Pratt como una profesora visitante en el programa de asociados. Actualmente María se encuentra preparando su próxima exhibición, un montaje en el Museo Schneider en Oregon, donde va a exhibir tres vestidos escultura, tres vestidos que la gente podrá probarse, además de 2000 dibujos que presentan el impacto psicológico de la migración. La exhibición se va a presentar de enero a marzo de 2018.

María fue una de las primeras organizadoras de *We Make America*, un grupo de artistas que protestan contra la actual administración. Ella dice que decidió suspender sus protestas callejeras, por consejo de su abogado, para protegerse a ella y a su familia.

La entrevisté por teléfono y por correo electrónico, para conocer más sobre su trayectoria.

Laura Calçada: María, ¿cuándo llegaste a los Estados Unidos y cómo ha sido tu vida desde entonces?

María de los Angeles: Cruzé la frontera con mis cinco hermanos en 1999, cuando tenía 11 años. Fui a la escuela en Santa Rosa, California, luego me vine a la ciudad de Nueva York y obtuve mi grado de BA en el Instituto Pratt. Después obtuve mi grado de MFA en Yale. Todo ha funcionado bien, no me puedo quejar.

Laura: Arlene Correa compartió con nosotros su experiencia de sentirse ajena cuando estaba estudiando en el Colegio de las Artes de California, pero por otro lado, siempre se sentía alentada por sus profesores. ¿Fueron ellos los que te inspiraron la voluntad para buscar obtener una educación superior?

María: Yo fui a la escuela gracias a mis maestros: desde el principio, hasta en México, ellos me apoyaron mucho. Me encantaba la escuela. Fui muy buena estudiante y siempre mantenía un buen promedio, además participaba en los programas académicos.

Laura: Los problemas surgieron cuando querías entrar a la universidad, pero tu estatus migratorio no te permitía solicitar una beca.

María: Yo presenté solicitudes en varias escuelas y una me aceptó, pero me dijeron que no podría inscribirme porque era indocumentada. En aquel entonces no calificaba para la ayuda financiera en California. Esa situación ha cambiado desde que se aprobó el Dream Act de California. Me aceptaron en el Instituto de las Artes en Chicago, la Universidad de California en Berkeley, la RISD y el Pratt, pero yo me decidí por este último. Después de una larga conversación telefónica, ellos me ofrecieron una beca de \$20,000, pero yo tenía que poner una cantidad igual.

Laura: ¿Y cómo le hiciste?

María: Vendí mis trabajos artísticos a amigos y vecinos allá en Santa Rosa. Mi amigo Jack Leissring, quien tiene una colección de arte allí, organizó exhibiciones de arte, un periódico local publicó un artículo acerca de mi educación y del dinero que



MARIA DE LOS ANGELES: A MEXICAN-BORN ARTIST, ACTIVIST, AND DACA RECIPIENT CONSIDERS AN UNCERTAIN FUTURE

The fact of being undocumented never bothered María de los Angeles until she had to apply for college. She was actively protesting Trump but says she has stopped, fearing retaliation.

María de los Angeles is a 29-year-old artist from Santa Rosa, California. She lives with her boyfriend in Jersey City, New Jersey and holds an MFA from Yale University. Thanks to the Deferred Action for Childhood Arrivals Program (DACA), she can teach at Pratt Institute as a visiting professor in the associate's program. María is currently preparing her next exhibition, an installation at the Schneider Museum in Oregon, where she'll be showcasing three sculpture dresses, three dresses that people will be able to try on, plus 2000 drawings portraying the psychological impact of migration. It will be on view from January through March 2018.

María was one of the first organizers of *We Make America*, a group of artists protesting the current administration. She says that she decided to put off her street protesting, following her lawyer's advice, to protect herself and her family.

I spoke with her via phone and email to learn more about her journey.

Laura Calçada: María, when did you come to the United States, and what has your life been like since then?

María de los Angeles: I crossed the border in 1999 at age 11 with my five siblings. I went to school in Santa Rosa, California, then I came to New York City and got my BA at

Pratt Institute, afterwards I got my MFA at Yale. Everything's been working out. I can't complain.

Laura: Arlene Correa shared with us her experience of alienation when she was studying at the California College of the Arts. On the contrary, you always felt encouraged by your professors. Were they the ones who instilled in you the will for a higher education?

María: I went to school because of my teachers. From the beginning, even in Mexico, they were very supportive of me. I loved school. I did very well, maintained a good GPA, and participated in academic programs.

Laura: The problems arose when you wanted to go to university, but your status didn't allow you to apply for a scholarship.

María: I applied to a few schools and got into one, but they said that I couldn't get accepted because I was undocumented. I did not qualify for financial aid at the time in California. That situation has changed since the passing of the California Dream Act. I got accepted to Chicago Art Institute, UC Berkeley, RISD, and Pratt, and I decided for the latter. After a long phone conversation, they offered me a \$20,000 scholarship, but I had to match that amount.

Laura: How did you manage to do it?

María: I sold my artwork to friends and neighbors in my hometown, Santa Rosa. My friend Jack Leissring, who owns an art collection there, hosted art shows, a local paper wrote a story about my education and the money I needed... People bought pieces at prices ranging from \$25 to \$5,000. I was at it the whole summer and I made it to Pratt. It was a big deal getting accepted to Pratt. Also, they raised my scholarship during the second year. Due to my status I was considered an international student.

Laura: And then came the MFA at Yale.

María: Yes. When I graduated, my senior painting professor helped me through my application process for graduate school. My teachers also aided me with the search for financial resources. Everyone at Yale — administration, teachers, and the surrounding community was very supportive.

Laura: You founded the program *One City Arts*, a two-week program that provided art lessons to children and their parents in Santa Rosa, California. What was the motivation for that?

María: I wanted to thank my community for making it possible for me to go to college. It was also in response to the shooting of Andy Lopez, the community was having

necesitaba... La gente compro mis obras, que iban desde \$25 hasta \$5,000. Me enfoqué en eso todo el verano y logré entrar al Pratt. Era algo realmente importante el ser aceptada en el Pratt. También, me aumentaron la beca durante el segundo año. Debido a mi estatus migratorio, me consideraban una estudiante internacional.

Laura: Y después vino el grado de MFA de Yale.

María: Si. Cuando me gradué, mi último maestro de pintura me ayudó con el proceso de solicitud para la escuela de graduados. Mis maestros también me ayudaron a buscar ayuda financiera. Todos en Yale — la administración,

VEA MARIA DE LOS ANGELES EN LA PAGINA 7



UNA ARTISTA NACIDA EN MÉXICO Y ACTIVISTA VIENE DE LA PÁGINA 6

los maestros y la comunidad que me rodeaba, me apoyaron mucho.

Laura: Tú fundaste el programa One City Arts, un programa de dos semanas que proporciona clases de arte a los niños y a sus papás en Santa Rosa, California. ¿Qué te motivó para hacerlo?

Maria: Yo quería agradecerle a mi comunidad el que hubieran hecho posible que yo fuera a la universidad. También fue como respuesta al asesinato de Andy López, la comunidad la estaba pasando mal, sobre todo los jóvenes. Reuní dinero con la ayuda de Los Cien — una organización latina local — y otros grupos sin fines de lucro. El programa se desarrolló en la escuela secundaria Lawrence Cook y benefició a 65 niños y a sus padres. Las tiendas de arte y los negocios locales proporcionaron descuentos para los materiales y les daban helados y buena comida a mis estudiantes al final de cada clase. El Centro para las Artes Luther Burbank patrocinó la exhibición final y la celebración, además actualmente es un programa permanente en la escuela Cook.

Laura: Una de las cosas que el DACA te permitió hacer fue viajar, porque los beneficiarios del DACA pueden solicitar un permiso para viajar al extranjero por razones específicas. ¿Has salido del país?

Maria: Me pase más o menos un mes en Italia. Me hicieron



una invitación del Instituto Pratt en Venecia, para enseñar una clase de dibujo basada en las técnicas de Tintoretto. También fui a Florencia y a Roma y visité a un amigo que dirige una escuela en Tinos, Grecia. Todavía no puedo creer que lo haya hecho. En el camino de regreso estaba temerosa de que no me dejaran entrar a los Estados Unidos. Creo que así es cómo funciona el miedo. Para mí es muy difícil viajar, tiene que haber una invitación de otro país o de una institución de prestigio para hacerlo posible.

Laura: ¿Porque te tomó unos meses solicitar el DACA?

Maria: Yo obtuve el DACA cuando era estudiante en Yale. Durante el segundo año podía dar clases como estudiante asistente de Robert Reed y trabajar en la imprenta. Esto me aportaba un ingreso extra. Me esperé un poco para presentar mi solicitud porque estaba preocupada, desconfiada y temerosa de darle mi información al gobierno. El peor escenario es que te vayan a deportar y que la autoridad de inmigración de EE UU tenga toda tu información. Yo no tengo un plan alternativo si el DACA termina. Espero que el gobierno arregle la situación actual.

Laura: ¿Cuáles son los beneficios del DACA?

Maria: El DACA me da una protección temporal contra ser deportada, un permiso de trabajo y la posibilidad de viajar al extranjero por razones específicas, sin embargo, en estos momentos nos están recomendando no viajar al extranjero porque nos pudieran negar la entrada al regreso. Los abogados de inmigración no confían en el gobierno.

Laura: ¿Cómo se ve tu futuro si el programa termina?

Maria: Si el programa termina, ya no podré dar clases en el Pratt, lo cual sería muy triste — me encanta enseñar. Viviré de las ventas de mis obras de arte, como lo hago actualmente, yo pago impuestos y vendo mi arte. No necesito mis papeles para tener un negocio en los EE UU, sólo los necesito para trabajar. Yo creo que si me deportan viajaría por el mundo y llegado el momento me iría a vivir a México o a alguna otra parte. Yo sólo quiero ser una artista y para eso no necesito al DACA. En este momento no sabemos qué va a pasar. Yo no sé si el gobierno va a actuar y nos va a deportar, pero si el DACA termina yo voy a tratar de ser autosuficiente exclusivamente a través de las ventas de mi arte.

Laura: Con la organización We Make America, tú quieres que el público entienda lo complejo del sistema de inmigración, la imposibilidad de obtener documentos cuando eres una persona indocumentada y las posibilidades del arte para abordar estos temas. ¿Cómo estas construyendo esta red de artistas? ¿Cómo conectas tu arte con tu activismo?

Maria: Yo era miembro desde la primera junta, cuando formamos el grupo. Los artistas utilizan el arte para ayudar a transmitir los mensajes durante las protestas y los eventos, yo creo que es un grupo muy importante y me siento inspirada por todos sus miembros. En este momento no estoy activa en el grupo, porque el riesgo es más alto para mí que para los otros miembros.

Laura: ¿Y eso porque?

Maria: Técnicamente yo sigo siendo una indocumentada. Si te sorprenden en una pelea te pueden arrestar, y yo no quiero poner a mi familia en la situación de tenerme que sacar de la cárcel. Mis abogados me han dicho que tenga cuidado porque cualquier cosa puede afectar a mi caso. Por esta razón, no quiero que me vean como una organizadora de gente o de grupos. Mi activismo tiene que ser planeado con mucho cuidado, como el evento de maletas que hicimos en Santa Rosa en 2016 — donde un grupo de gente llevo maletas al Ayuntamiento, como una pieza de arte público que denunciaba las deportaciones — para pedirle a la ciudad que se convirtiera en un santuario. Yo no corrí el riesgo de ser arrestada, los oficiales de la ciudad sabían acerca de este evento. Se produjo y enfocó con cuidado.

Laura: ¿Como defiendes a tu comunidad?

MA: Actualmente estoy organizando una exhibición junto con Susan Noyes Platt llamada Fronteras Internas que se podrá apreciar en el Colegio John Jay en febrero. Muchos artistas latinos nuevos que conozco van a participar en la exhibición. Mi arte actual es acerca de la identidad, la legalidad y la migración. Además de esto, utilizo mis habilidades para enseñarles arte y ayudar a mis amigos que son organizadores, a crear protestas y eventos que sean más exitosos. Yo creo que si más gente en este país entendiera quienes somos y como contribuimos a la economía y a la cultura, tal vez entonces podríamos legalizarnos. El arte puede abordar esta experiencia y ayudar a la gente a entender y a vernos a nosotros y a nuestra humanidad. Nosotros — los Dreamers — somos gente muy normal. Somos gente como ellos.

Laura: ¿Cómo te relacionas con tu herencia mexicana?

Maria: Yo soy Mexicana. Me encanta el arte, la comida, la cultura y mis recuerdos de allá. Me gustaría visitarlo otra vez. Creo que de muchas maneras yo soy bicultural. Yo me puedo relacionar y estar en ambos mundos. Soy más de aquí ahora, pero quiero reconectarme con mi herencia. Cuando emigramos, perdemos algo de la conexión con nuestro país y su cultura, pero podemos re encontrarla a través del arte y de las comunidades. Al mismo tiempo, me encanta este país. Este es realmente mi hogar, no me gustaría estar en ningún otro lugar. Estoy orgullosa de ser quien soy y de mis logros.

MEXICAN-BORN ARTIST/ACTIVIST CONT'D FROM P.6

a hard time, especially the youth. I raised money with the help of Los Cien — a local Latino organization — and other nonprofits. The program took place at Lawrence Cook middle school benefiting 65 children and their parents. Local art store and businesses provided discounts for supplies and treated my students with ice cream and good food at the end of each session. The Luther Burbank Center for the arts hosted the final exhibition and celebration and it is currently a permanent program at Cook.

Laura: One of the things DACA allowed you to do was to travel, because DACA recipients can apply for a permit to travel abroad for specific reasons. Have you left the country?

Maria: I spent about a month in Italy. I got an invitation from the Pratt Institute in Venice to teach a drawing class based on the techniques of Tintoretto. I also went to Florence and Rome and I visited a friend who directs a school in Tinos, Greece. I still can't believe I got to do that. I was afraid on the way back that I might not be able to enter the US. I guess fear works like that. It is very difficult for me to travel, there needs to be an invitation from another country or a reputable institution for it to be possible.

Laura: Why did you take some months before applying for DACA?

Maria: I got DACA when I was a student at Yale. During that second year I was able to teach as a student assistant to Robert Reed and work in the print shop. This provided extra income. I waited a while to apply because I was worried, distrustful and afraid to give my information to the government. The worst scenario is that we get deported and the U.S. immigration enforcement has all our information. I don't have a backup plan if DACA ends. I'm hoping the government will fix the current situation.

Laura: What are the benefits of DACA?

Maria: DACA gives me a temporary prevention from being deported, a work permit and the ability to travel abroad for specific reasons, although, even now we are advised not to travel because we could get stuck outside. Immigration lawyers do not trust the government.

Laura: How do you see your future should the program end?

Maria: If it ends, I won't be able to teach at Pratt. That will make me sad — I like teaching. I will be living off my artwork sales, as I already do, I pay taxes and sell my art. I don't need my papers to own a business in the U.S., I just need these to work. I guess if I get deported I will travel the world and eventually move to Mexico or elsewhere. I just want to be an artist and I don't need DACA for it. At this point, we don't really know what is going to happen. I don't know if the government is going to take action to deport us, but if DACA ends I will try to become self-sufficient through art sales alone.

Laura: With the organization *We Make America*, you wanted the public to understand the complexity of the immigrant system, the impossibility of being documented as an undocumented person, and the possibilities for art to address these subjects. How are you building this network of artists? How do you connect your art with your activism?

Maria: I was a member in the first meeting, when we brought the group together. The artists use art to help convey messages during protests and events, I think it's a very important group and I feel inspired by all the members. Right now, I am not active in it, because the risk is higher for me than for the other members.

Laura: Why is that?

Maria: Technically I'm still undocumented. If you are caught up in a fight you can end up arrested and I don't want to put my family through the trouble of having to take me out of a detention center. My lawyers told me to be careful because anything could hamper my case. I don't want to be seen as organizing people or groups for this reason. My activism has to be planned carefully, like the suitcase performance we did in Santa Rosa back in 2016 — a bunch of people carried suitcases to City Hall, a public art piece showing deportation — to request the city to become sanctuary. I wasn't running the risk of getting arrested, city officials knew about the action. It was carefully produced and focused.

Laura: How do you advocate for your community?

Maria: I am currently co-curating a show with Susan Noyes Platt called *Internalized Borders* that will be on view at John Jay College next February. Many new Latino artists I met will be in the show. My current art is about identity, legality, and migration. Beyond that I use my ability to teach art to aid my friends who are organizers in creating more successful protests and events. I think if more people in this country understand who we are, and how we contribute to the economy and culture, then maybe we will be legalized. Art can address the experience and help people understand and see us and our humanity. We — the Dreamers — are very common people. We are people like them.

Laura: How do you relate to your Mexican heritage?

Maria: I am Mexican. I love the art, the food, the culture, and my memories. I would like to visit it again. I think I am bicultural in many ways. I can relate and be in my two worlds. I am more from here now, but I want to reconnect to my heritage. When we emigrate, we lose some connection to our homeland and culture, but we can find it again by art and community. At the same time, I love this country. It's really my home, I would not want to be in any other place. I am proud of who I am and my accomplishments

¡Qué Sabor! 2017 en la música latina: un resumen/2017 in Latin Music: A Recap Por Bryan Chávez Castro

El surgimiento de una nueva generación de raperos latinoamericanos en 2017 y los regresos de rostros ya conocidos ponen a la música latina en el mapa, con la ayuda de gigantes de la música que se interesaron por los sonidos y vibras que vinieron del sur.

En 2017, ningún otro artista mostró más promesas que Ozuna. Su primer disco, con el que ascendió a la fama, *Odisea*, fue una escucha de éxito tras éxito (y llegó a la lista de final de año del New York Times). Canciones bien elaboradas llenas de ganchos pegadizos y una voz extrañamente carismática hicieron que Ozuna fuera a quien hay que observar en el campo urbano latinoamericano. “No Quiere Enamorarse”, sin embargo, es un recuerdo al reggaetón de mediados de 2000 y destacable dentro de los múltiples éxitos.

“Despacito” de Luis Fonsi, con un verso de Daddy Yankee pegadizo y el atractivo internacional de Justin Bieber, igualaron la tirada más larga en el número 1 de Billboard Hot 100; 16 semanas en la cima. El éxito masivo también recibió elogios de la crítica; está nominado tanto a la Canción del Año como al Récord del Año en los Premios Grammy del próximo año. “Mi Gente” de J Balvin también despertó el interés de la cantante estadounidense Beyoncé, quien agregó su toque (y acento español impecable que ella había mostrado en el pasado) a la canción, haciéndola más conocida en los Estados Unidos. “Krippy Kush” de Bad Bunny llamó la atención de Travi\$ Scott y Nicki Minaj, quienes saltaron a la pista cada uno con un verso para el remix (vale la pena mencionar que “Chambea” es el mejor single de Bad Bunny lanzado este año, sin embargo).

“Me Rehúso” de Danny Ocean es otro éxito de trap latino. Aunque cursi a veces, su infectiousness es innegable. “Mayores” de Becky G con Bad Bunny era un poco espeluznante, pero un tipo de espeluznante entretenido que te hará bailar.

Este resurgimiento de la música latina en el paisaje pop llevó a los artistas de ascendencia latina a dejar que ésta influyera en su música. El éxito de Camila Cabello “Havana”, dirigido hacia el mercado estadounidense, tomó prestada la influencia del bolero cubano. La cara más nueva de Rap Cardi B decía ser la “la Selena del trap” antes de hacer referencia al omnipresente bop “Gasolina” de Daddy Yankee en uno de sus versos.

Este año pasado fue un hito para la música latina en paisajes internacionales. El interés en lo que los músicos Latinxs pueden ofrecer es muy alto; los artistas ahora tienen los ojos del mundo sobre ellos. En 2018, tienen el deber de demostrar la riqueza de la escena de música latina.



Becky G y/and J Balvin

The rise of a new generation of Latin-American rappers in 2017, and the comebacks of already-known faces put Latin music on the map, with the help of music giants who took interest in the sounds and vibe coming from the Southern Hemisphere.

In 2017, no other artist showed more promise than Ozuna. His break-through record, *Odisea*, was a hit-after-hit listen (and made it to the New York Times year-end list). Well-crafted records filled with catchy hooks and a weirdly charismatic voice made Ozuna the one to watch in the Latin-American urban field. “No Quiere Enamorarse,” however, is a throwback to mid-2000’s reggaeton and a definitive stand-out.

Luis Fonsi’s “Despacito,” featuring a catchy Daddy Yankee flow and the international appeal of Justin Bieber, matched the longest run at Billboard’s Hot 100 No. 1 spot; 16 weeks at the top. The massive hit also got critical acclaim; it is nominated both for Song of the Year and Record of the Year at next year’s Grammy Awards. “Mi Gente” by J Balvin also got interest from Beyoncé, who added her touch (and impeccable Spanish accent she had shown in the past) to the song, making it more well-known in the United States. Bad Bunny’s “Krippy Kush” got the attention of Travi\$ Scott and Nicki Minaj, who jumped on the track each with a verse for the remix (it is worth to mention that “Chambea” is Bad Bunny’s best single released this year, though).

“Me Rehúso” by Dabby Ocean is another Latin trap smash. Although corny at times, its infectiousness is undeniable. “Mayores” by Becky G featuring Bad Bunny was borderline creepy, but a very catchy, enjoyable, will-make-you-dance kind of creepy.

This resurgence of Latin music in the pop landscape led artists of Latin Descent to let their ascendance inform their music. Camila Cabello’s hit “Havana,” directed towards the American market borrowed influences from Cuban bolero music. Rap’s newest face Cardi B claimed to be the “trap Selena” before referencing Daddy Yankee’s ubiquitous bop “Gasolina” in one of her verses.

This past year was a landmark for Latin music in international landscapes. Interest in what Latinx musicians have in store is very high; artists now have the eyes of the world on them. In 2018, they have the duty to prove the richness of the Latin music scene.

flickr You Explore Create *Fotos de / photos by Jeff Kan Lee, La Voz* Photos, people, or groups

About Photostream Albums Faves Galleries Groups Stats Camera Roll

- Roseland Art Class (11 photos • 2 views)
- Art and Mariachi Camps (13 photos • 19 views)
- Helado con la Policia (4 photos • 5 views)
- Guelagueta (13 photos • 3 views)
- Cloverdale Mariachi Camp (11 photos • 5 views)
- Posada de Beyer Farm (6 photos • 1 view)
- Mariachi Camp (10 photos • 7 views)
- Oaxaca in the Wine Country (12 photos • 11 views)
- Art by Maria Cañas and Maria Trejo (6 photos • 11 views)
- SRJC High School Equivalency Program Graduation (11 photos • 42 views)
- Edvard M SFMOMA (22 photos)
- Danza (12 photos • 28 views)
- Art Lab Thursdays (10 photos • 42 views)
- REFB Free Lunch (10 photos • 2 views)
- Head Start Celebration (11 photos • 5 views)
- Day of the Child / Day of the Niño (8 photos • 6 views)
- Raizes Collective Gallery (14 photos • 6 views)

**¡Galería de fotos de La Voz!
¿Aparece ahí?
www.lavoz.us.com**

Visit www.lavoz.us.com to see the complete LA VOZ PHOTO GALLERY! La Voz has posted 15,711 photos since March 2010 and received 755,368 views. You, a family member or friend might appear here! See community events, celebrations, people, [visit www.lavoz.us.com!](http://www.lavoz.us.com)

Cuerpo Corazón Comunidad: ¡A su salud! Marisol Muñoz-Kiehne, PhD



UNA PRUEBA PARA PADRES DE FAMILIA

¿Cuán bien conoce usted a sus hijos? ¿Cómo se calificaría si hubiera una prueba sobre el ser padre o madre? Si bien no existe tal examen, el siguiente cuestionario le ofrece un mapa de las áreas que ya usted domina, y de las que requieren más atención, para mejorar su comunicación y enriquecer su relación.

INSTRUCCIONES:

Este cuestionario debe ser completado por cada padre de familia independientemente, una vez por cada hijo e hija. Luego han de comparar y discutir las respuestas.

Lea y piense en cada enunciado, conteste Sí o No, y apunte sus respuestas.

1. Sé el nombre de la escuela y el grado que cursa
2. Sé los nombres de sus maestros
3. Sé cuáles son sus clases y materias preferidas
4. Sé los nombres de sus amigos y "enemigos"
5. Sé qué música escucha
6. Sé qué comida disfruta
7. Sé qué pasatiempos prefiere
8. Sé qué juegos y deportes juega
9. Sé los nombres de su pediatra y de su dentista
10. Sé qué padecimientos tiene y qué medicinas toma
11. Sé de sus logros y de sus dificultades en la escuela
12. Sé de sus alegrías y de sus problemas con sus amistades
13. Sé hablar con él o ella sobre temas delicados (sexo, drogas, pandillas)
14. Sé lo que sueña y lo que anhela
15. Sé lo que le preocupa y a lo que le teme
16. Sé lo que le duele y lo que le enoja
17. Sé cómo disciplinarle justa y constructivamente
18. Sé cómo manejar mi enojo sin lastimarlo

19. Sé cómo manejar mi estrés eficazmente

20. Sé cómo manejar mi tiempo para compartir con él o ella regularmente

Una vez haya completado el cuestionario, repáselo con sus hijos, con su pareja, y/o con otros quienes le ayudan en la crianza de sus adolescentes.

Celebre sus respuestas acertadas, y descubra las respuestas correctas a las preguntas que falló. Recuerde que, ya que se trata del complicadísimo y difícil trabajo de ser padre de familia, nadie obtiene una puntuación perfecta, mas debe aspirar a mejorar su calificación.

Dado que sus hijos y sus circunstancias cambiarán, tome el cuestionario periódicamente y actualice sus respuestas.

Para mejorar sus puntuaciones presentes y futuras en este cuestionario y en las pruebas de la vida, consulte fuentes de información y orientación, e inscribábase en clases sobre comunicación, disciplina, manejo del enojo y manejo del estrés.

Para más información e inspiración, escuche **Cuerpo Corazón Comunidad** los miércoles a las 11am por **KBBF 89.1FM**, www.KWMMR.org, www.cuerpocorazoncomunidad.org, y por **Facebook**. Escriba a la **Doctora Marisol** a comentarios@cuerpocorazoncomunidad.org

A TEST FOR PARENTS

How well do you know your children? How would you grade yourself if there were a parenting test? Though such exam does not exist, the following questionnaire offers you a map of the areas which you master already, and those that require more attention, so you can improve your communication and your relationship.

INSTRUCTIONS:

This questionnaire is to be completed independently by each parent, once for each child. Parents can compare and discuss their answers later.

Read and think about each statement, respond Yes or No, and write down your answers.

1. I know which school and grade my child attends
2. I know the names of my child's teachers.
3. I know which are my child's favorite classes and subjects
4. I know the names of his/her friends and "enemies".
5. I know which music s/he prefers.
6. I know which foods s/he enjoys eating.
7. I know which are his/her favorite pastimes.
8. I know which sports s/he likes and for which teams s/he roots.
9. I know the name of his/her doctor and dentist.
10. I know what ailments s/he has and which medicines s/he takes.

11. I know about his/her accomplishments and struggles at school.
12. I know about his/her good and bad times with his/her friends.
13. I know how to talk with him/her about difficult topics (sex, drugs, gangs)
14. I know what s/he longs for and dreams about.
15. I know what worries and scares him/her.
16. I know what hurts and angers him/her.
17. I know how to discipline him/her fairly and constructively.
18. I know how to manage my anger in safe ways.
19. I know how to control my stress effectively.
20. I know how to manage my time so that I can spend time with him/her regularly.

Once you have completed the questionnaire, review it with your child, your partner, and whoever supports your parenting.

Celebrate your accurate answers, and discover the correct answers to the questions you missed. Remember that, since this test has to do with the very complex and difficult job of raising children, nobody gets a perfect score, yet you should aspire to raise your grades.

Given all that your children and your circumstances will change with the passage of time, take the test periodically and update your answers.

In order to improve your scores in this and other tests presented to you by life, consult sources of information and guidance, and take classes on communication skills, discipline, anger and stress management.

For more information and inspiration, listen to **Cuerpo Corazón Comunidad** on Wednesdays at 11am on **KBBF 89.1FM**, www.KWMMR.org, www.cuerpocorazoncomunidad.org and via **Facebook**. Contact **Doctora Marisol** at comentarios@cuerpocorazoncomunidad.org

NEED FOOD?

Call **Food Connections** at the Redwood Empire Food Bank. Connecting our **community** to healthy food.

¿NECESITA COMIDA?

Llame a **Food Connections** del Banco de Comida Redwood Empire. Conectando nuestra **comunidad** a alimentos saludables.



FOOD CONNECTIONS
707-523-7903
9:00 am - 5:30 pm
Open Monday - Friday
Abierto Lunes - Viernes



¡Galería de fotos de La Voz!
¿Aparece ahí? www.lavoz.us.com

¡Su futuro comienza con una gran educación!

La registración para Uno y Dos Años de Kinder para las escuelas de la Ciudad de Santa Rosa comienza el 16 de enero del 2018.

Their future begins with a great education!

Registration for one- and two-year Kindergarten for Santa Rosa City Schools begins on January 16, 2018

- Albert F. Biella**
- Brook Hill**
- Luther Burbank**
- Hidden Valley**
- Helen Lehman**
- Abraham Lincoln**
- James Monroe**
- Proctor Terrace**
- Steele Lane**

- SR Charter School for the Arts**
- SR French-American Charter**
- Cesar Chavez Language Academy**

Regístrese en la escuela. Para requisitos de edad e información para ponerse en contacto con las escuelas, visite nuestra página:

www.SRCSchools.org

Hay cuidado de niños antes y después de la escuela en algunas escuelas.

¡Regístrese temprano, las clases se llenan rápidamente!

Register at the school. For age requirements and school contact information, visit our website: **www.SRCSchools.org**

Before and after-school day care at selected sites.

Register early, classes fill quickly!



707 528-5272
SANTA ROSA CITY SCHOOLS

Santa Rosa City Schools
www.SRCSchools.org

¡Servicios totalmente GRATIS para clientes sin seguro médico!



Drop-in Clinic hours: 9:30–11:30 am, 5:30–7:30 pm, Lunes/Monday: Primary Care/Family Practice.

3–4:30 pm Martes para niños/Tuesday for Children and Primary Care/Family Practice

Miércoles/Wednesday & Viernes/Friday by appointment for Women's Health, School/Work physicals, and enrollment in CalFresh, Medi-cal and Covered California.

5:30–7:30 pm Jueves/Thursdays: Primary Care/Family Practice

50 Montgomery Drive Drive Santa Rosa, CA 95404

707 585-7780
jewishfreeclinic.org

LOS CLIENTES DE PG&E PUEDEN AHORRAR ENERGÍA Y DINERO INCLUSO EN INVIERNO

A medida que las temperaturas bajan, Pacific Gas and Electric Company (PG&E) quiere que los clientes sepan que el clima frío no tiene que generar mayores costos de energía. Conozca la mejor manera de administrar las facturas de energía en invierno. "Estamos aquí para ayudar a nuestros clientes a administrar los costos de energía durante el periodo de clima frío de manera sencilla. Los primeros días de invierno son oportunos para seguir algunos consejos simples y aprovechar los programas actualmente disponibles que ofrece PG&E", dijo Laurie Giammona, vicepresidenta sénior y directora de Atención al Cliente de PG&E Corporation.

FORMAS DE AHORRAR ENERGÍA ESTE INVIERNO

- **Baje el termostato cuando no esté en casa:** Ahorre un uno por ciento en los costos de calefacción por cada grado que baje durante un período de ocho horas.
- **Controle la temperatura del agua:** Ajuste el termostato del calentador de agua a 120 grados o menos. Ahorre 10 por ciento en los costos de calefacción de agua por cada diez grados que baje.
- **Use el microondas y ahorre:** recalentar la comida en un microondas toma menos tiempo y utiliza hasta un 80 por ciento menos de energía que un horno estándar o convencional.
- **Mejore la iluminación:** los focos LED consumen al menos un 75% menos energía y duran 25 veces más que la iluminación incandescente.
- Para obtener más consejos sobre cómo ahorrar energía este invierno, visite www.pge.com/invierno

AYUDANDO A LOS CLIENTES A PRESUPUESTAR LA ENERGÍA

- **Comience con una cuenta en línea:** regístrese para ingresar a su cuenta en pge.com (pge.com/espanol) y manténgase al tanto de su consumo de energía. Elija las opciones de planes de tarifas que funcionen mejor para usted y su familia. Póngase en contacto con nuestra línea directa dedicada a las tarifas al 1-800-743-0514, si tiene preguntas.
- **Regístrese** para recibir las Alertas del Pronóstico de la Factura (Bill Forecast Alerts) de PG&E. Establezca su límite de presupuesto personal para recibir una alerta cuando se pronostique que su factura excederá su límite. Las alertas se envían por correo electrónico, mensaje de texto o llamada telefónica.
- **Busque maneras de hacer que su hogar sea más eficiente:** realice un Chequeo en línea gratuito de Energía en el Hogar (Home Energy Checkup). Responda algunas preguntas sobre su casa en menos de cinco minutos y descubra cuánto gasta en calefacción, refrigeración, agua caliente y más. Obtenga consejos personalizados para hacer su hogar más eficiente y reducir los costos de energía.

Los contratistas están obligados por ley a ponerse en contacto con el 811, por lo menos dos días hábiles antes de la excavación. El incumplimiento de la solicitud del tique del servicio USA (Sistema de Alerta Subterránea) puede crear o significar posibles riesgos a la seguridad, ocasionar multas costosas, causar retraso en los proyectos y ejercer presión a los equipos de respuesta inmediata ante emergencias, a quienes se les podría requerir para garantizar la seguridad en la zona.

ACERCA DE PG&E

Pacific Gas and Electric Company, una subsidiaria de PG&E Corporation (NYSE: PCG), es una de las mayores compañías combinadas de gas natural y energía eléctrica en los Estados Unidos. Con sede en San Francisco, con más de 20.000 empleados, la compañía entrega parte de la energía más limpia del país a casi 16 millones de personas en el norte y centro de California. Para obtener más información, visite www.pge.com/ y pge.com/news.

Ahorre dinero y energía este invierno

PG&E ofrece estos consejos para ayudar a los clientes a administrar fácilmente los costos de energía del clima frío.

- Baje el termostato** cuando no esté en casa. Ajuste el termostato del calentador de agua a 120 grados o menos.
- Mejore la iluminación.** Los focos LED consumen al menos un 75% menos energía y duran más que la iluminación incandescente.
- Use el microondas y ahorre.** Utiliza hasta un 80% menos de energía que un horno estándar o convencional.

Aprenda más en www.pge.com/invierno

Pacific Gas and Electric Company "CUSTOMERS CAN SAVE ENERGY AND MONEY EVEN IN WINTER" Please read article in English at www.lavoz.us.com

RENT WATCH Q&A: FAIR HOUSING ADVOCATES OF NORTHERN CALIFORNIA

CALIFORNIA TENANTS

Q: My father who is originally from Mexico and has an identifiable foreign accent called to inquire about an apartment he saw for rent. The owner asked my father if he had a social security card and a green card and also told him that he needed those documents to apply. Do property owners have the right to ask for such documents?

A: Fair housing laws prohibit discrimination on the basis of national origin. In California, a private landlord may not inquire about citizenship or immigration status. While requesting an applicant's social security number for purposes of verifying identity is not illegal, a landlord may not require an applicant to prove that he or she is a citizen in order to qualify for housing. For more information about housing discrimination, contact Fair Housing Advocates of Northern California.

For answers to fair housing questions, or if you suspect discrimination, please contact Fair Housing Advocates of Northern California: (415) 457-5025 / TDD (800) 735-2922 / www.fairhousingnorcal.org. 'California Tenants' is copyrighted and provided by Fair Housing Advocates of Northern CA.

INQUILINOS EN CALIFORNIA

P: Mi padre, que fue nacido en Mexico y tiene acento extranjero, llamó a pedir información sobre un apartamento que vio anunciado. El agente le preguntó a mi padre si tenía una tarjeta de seguro social y una tarjeta de residencia ("green card"), y también le dijo que necesitaba esos documentos para poder aplicar. ¿Tienen los propietarios el derecho de pedir estos documentos?

R: Las leyes de vivienda justa prohíben la discriminación por causa de su origen étnico. En California, un propietario no puede hacerle preguntas sobre su ciudadanía o estatus migratorio. Aunque el solicitar el número de seguro social para verificación de identidad no es ilegal, un propietario no puede exigirle a un solicitante que demuestre su ciudadanía o estado de residencia para poder obtener una vivienda. Para mayor información acerca de la discriminación de vivienda, comuníquese con *Fair Housing Advocates of Northern CA*.

Si tiene preguntas sobre la vivienda justa o sospecha discriminación, por favor llame a Fair Housing Advocates of Northern California: (415) 457-5025 / TDD (800) 735-2922 / www.fairhousingnorcal.org. Derechos reservados.

Save Money and Energy this Winter

PG&E offers these tips to help customers with easy ways to manage cold weather energy costs.

- Lower your thermostat** when away from home.
- Set water heater** to 120° or lower temperature.
- Upgrade lighting.** Advanced LEDs use 75% less energy and last longer than incandescent lighting.
- Microwave and save.** Use up to 80% less energy than a standard oven.

Learn more at www.pge.com/winter

NAPA VALLEY TRANSPORTATION AUTHORITY

AVISO DE INTENCION PARA CERTIFICAR UN REPORTE DE IMPACTO AMBIENTAL Y AVISO SOBRE UNA AUDIENCIA PUBLICA RECOMENDANDO LA APROBACION DEL PROYECTO DE INSTALACIONES DE MANTENIMIENTO PARA LOS AUTOBUSES VINE TRANSIT

AUDIENCIA PUBLICA

Está programada para llevarse a cabo una audiencia pública, recomendando la certificación del Reporte de Impacto Ambiental y la aprobación del proyecto, durante la Junta de Directores de la NVTA el 17 de enero de 2018 a la 1:30 pm o a partir de esa hora, en los Salones del Consejo del Ayuntamiento ubicados en 955 School Street, Napa, CA 94559. Por favor visite la página de internet de la NVTA para mayor información acerca del proyecto en www.nvta.ca.gov/vine-transit-maintenance-facility y para la Agenda de la Junta en <http://www.nvta.ca.gov> o en caso de cambios en la fecha programada para la audiencia.

NOTICE OF INTENT TO CERTIFY AN ENVIRONMENTAL IMPACT REPORT AND NOTICE OF PUBLIC HEARING RECOMMENDING APPROVAL OF THE VINE TRANSIT BUS MAINTENANCE FACILITY PROJECT

PUBLIC HEARING

A public hearing for the recommended certification of the Environmental Impact Report and approval of the project is schedule to be heard at the NVTA Board of Director's meeting on January 17, 2018 at 1:30pm or thereafter at City Hall Council Chambers 955 School Street Napa, CA 94559. Please check the NVTA website for information on the project www.nvta.ca.gov/vine-transit-maintenance-facility and the Board Agenda at <http://www.nvta.ca.gov> in case of changes to the scheduled hearing date.

Value Market
Frutas, Verduras y Marcas de Confianza

Comida de calidad a precios competitivos. Personal bilingüe. Y recursos adicionales.

VALUE MARKET
en el Banco de Comida Redwood Empire
3990 Brickway Blvd., Santa Rosa, CA 95403
Lunes - Viernes | 9:00 am - 6:30 pm
Sábado 9:00 am - 5:00 pm
(707) 523-7903 | refb.org

REDWOOD EMPIRE FOOD BANK | cal fresh wic

The devastating fires in our region have resulted in an increased need for food and nutrition assistance in our community. **The Redwood Empire Food Bank needs your help.** Please, give generously. **Give now at refb.org.**



**Las clases de primavera 2018
empiezan el 17 de enero**

Las inscripciones para los cursos inician el 11 de diciembre
Inscríbete en línea en www.santarosa.edu/enroll



Yo Elijo al SRJC

**Cualquiera que sea tu objetivo, el
SRJC puede ser la mejor decisión que tomes**
OBTEN AYUDA, INICIA TUS TRAMITES EL SUPER SABADO
Sábados, 2 de diciembre 2017 y 13 de enero 2018

POLÍTICA DE NO DISCRIMINACIÓN: El Distrito del Colegio del Condado de Sonoma no discrimina por motivos de raza, religión, credo, color, origen nacional, ascendencia, grupo étnico, discapacidad física, discapacidad mental, condición médica, condición genética, estado civil, sexo, género, identidad de género, expresión de género, información genética u orientación sexual en ninguna de sus políticas, procedimientos o prácticas; ni discrimina contra cualquier empleado o solicitantes de empleo por motivos de su edad. Esta política de no discriminación cubre la admisión, el acceso y el tratamiento en los programas y actividades del Distrito — que incluyen, pero no se limitan, a las admisiones académicas, la ayuda financiera, los servicios educativos, el atletismo y la solicitud de empleo al Distrito.

Charles M. Schulz - Aeropuerto del condado de Sonoma (STS)



¿Dónde te gustaría ir?

Puede volar directo, conectarse y disfrutar.

Seattle (SEA) - Portland (PDX) - Los Angeles (LAX) -
Orange County (SNA) - San Diego (SAN) - Phoenix (PHX) -
San Francisco (SFO) - Minneapolis (MSP)



Reserve sus entradas hoy mismo: www.flySTS.com



**CONFÍE EN LOS EXPERTOS MAS ADVANCED DE
CÁNCER DE LA PIEL EN CALIFORNIA**
TRUST THE MOST ADVANCED SKIN CANCER
EXPERTS IN CALIFORNIA



EXPERIENCE.

**Cual es el mejor tratamiento
para skin cancer?**

Crecimientos y lunares sobre la piel pueden ser simples o graves, y es difícil saber la diferencia. En el California Skin Institute, superamos en la prevención, detección, y tratamiento de skin cancer.

**What's the best treatment
for skin cancer?**

Growths on the skin can range from simple to serious, and it's tough to know the difference. At California Skin Institute, we excel in the prevention, detection and treatment of skin cancer.

Cubrimos la piel completamente como la piel lo cubre a usted.
We cover skin the way your skin covers you. Completely.



Erik Cabral, MD
Mohs, Medical and Cosmetic
Dermatology

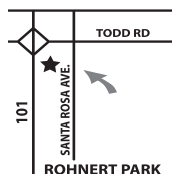


Roger Friedenthal, MD
Plastic and
Reconstructive Surgery

CSI - SANTA ROSA
3562 Round Barn Circle, Suite 320
Santa Rosa, CA 95403
Phone: (707) 578-1900

www.CAskin.com

\$\$ RECYCLE \$\$ REUSE STORE \$\$



**Global Materials
Recovery Services
REUSE STORE**

9 am to 3:30 pm, Friday, Sat. & Sun.
4298 Santa Rosa Ave., Santa Rosa, 95407
(turn at Pacific Pride gas station)
(707) 595-4433

We sell reused and some new merchandise unique to the building trades and general merchandise such as gardening tools, appliances, musical instruments, housewares, BBQ's, records, furniture, antiques, etc.

**Tienda: Abrimos viernes,
sábado y domingo 9am-3:30 pm**



Botes de aluminio • Aluminum Cans

Compramos: botellas de cristal, plásticos de CRV, metales no ferrosos y periódicos

We buy: glass, CRV plastics, non-ferrous metals & newspapers

Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo aviso

Abrimos todos los días 8-5pm con excepción de los principales días festivos • *Open Daily 8-5 except major holidays*
707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit

**707-595-4433
4298 Santa Rosa Ave.**

Victoria Palacios • 707 573 1620
Servicios de Inmigración de Santa Rosa



422 Trowbridge Street, Santa Rosa 95401
Oficina abierta de lunes a viernes 2pm a 5pm y sábados con cita. Office hours are Monday through Friday from 2pm to 5pm and on Saturdays with appointment.
No soy abogada

¡Sí se puede! Su servidora, Victoria Palacios

- Les ofrece trámites de inmigración
- Con 20 años de experiencia en inmigración trabajando con familias, parejas e individuos.
- Les explico la ley conforme su caso individual. No hago promesas falsas.
- El poder está en la educación.
- More than 20 years of Immigration processing experience.
- I offer you an understanding of the law as it pertains to your case.



Grandes días de juegos

¡Este mes de Enero estamos regalando una camioneta, dinero en efectivo y juegos gratis en las tragamonedas!

LOS MIÉRCOLES

HASTA **7X**

DÍAS DE MULTIPLICADORES DE PUNTOS
¡GANE HASTA 7X DE PUNTOS!

Preferencial = 2X puntos • Premier = 3X puntos
Platino = 5X puntos • Élite = 7X puntos

LOS JUEVES



PUNTOS PARA JUEGOS EN LAS TRAGAMONEDAS
8 A.M. - MEDIANOCHE

Convierta los puntos en juegos en las tragamonedas.
1,000 puntos = \$1 en juegos en las tragamonedas



TORNEO DE JUEGOS EN LAS TRAGAMONEDAS
5 P.M. - 10 P.M.

Hasta \$30,000 en premios en cada torneo.
¡Gane hasta \$10,000 en efectivo!

DOMINGO, 28 DE ENERO



GANE UNA TOYOTA TUNDRA

Más 100 ganadores comparten \$50,000 de premios en efectivo. Sorteos de efectivo a las 2P.M., 4P.M. Y 6P.M. Sorteo de dinero en efectivo y de la camioneta a las 8P.M. Los premios no reclamados se sortearán de nuevo en el siguiente horario. ¡Todos los premios son GARANTIZADOS! Gane boletos durante todo el mes al jugar en las tragamonedas y en los juegos de mesa.



¡Anótese para una tarjeta Graton Rewards y obtenga hasta \$500 para Juegos Gratis en las Tragamonedas - ¡Garantizado!

DE LA BAHIA A LA ALEGRIA EN 43 MINUTOS
ROHNERT PARK EN LA SALIDA 484 DE LA US 101

288 Golf Course Drive West | Rohnert Park, CA Tel. 707.588.7100



GRATONRESORTCASINO.COM



GRATON
RESORT & CASINO™

LOS MIÉRCOLES ACTIVE LAS OFERTAS DE MULTIPLICADORES DE PUNTOS EN UN QUIOSCO REWARDS. PARA PARTICIPAR EN LAS PROMOCIONES Y EVENTOS SE REQUIERE LA TARJETA GRATON REWARDS. EL REGLAMENTO COMPLETO SE ENCUENTRA EN EL REWARDS CENTER. DEBE TENER 21 AÑOS O MÁS. JUEGUE DENTRO DE SUS LÍMITES. SI PIENSA QUE TIENE UN PROBLEMA CON EL JUEGO COMPULSIVO, LLAME 1-800-GAMBLER PARA AYUDA. ROHNERT PARK, CA. ©2018 GRATON RESORT & CASINO